

Agda Bavi Pain

Vybrané básne

Агда Баві Пейн

Вибрані вірші

Agda Bavi Pain

Selected Poems

Львів-2021

УДК 821.162.4-1] (=162.4=161.2=111)

П 24

Книжка видана завдяки фінансовій підтримці **Creative Europe**
в межах проекту **Versopolis**.

The Book publishing was supported by the Creative Europe within the project Versopolis.

П 24 Агда Баві Пейн. «Вибрані вірші»: словацькою, українською та англійською мовами / Agda Bavi Pain «Vybrané básne»/ Agda Bavi Pain «Selected Poems» / Переклад зі словацької Мартін Солотрук / Переклад з англійської Генік Беляков. – Львів, 2021. – 28 стор.

ISBN 978-617-7585-42-7

Агда Баві Пейн - словацький письменник, поет, сценарист і фронтмен забороненої музичної групи Liter Gena. Під кількома художніми назвами та брендами Пейн публікував твори у пресі, на радіо та телебаченні у Словаччині, а також за кордоном. Крім літератури, він також пише для телебачення, кіно та театру, створює різні серіали, шоу та рекламні кампанії.

Дякуємо за сприяння у публікації Видавництву Жупанського



Креативна
Європа

Агда Баві Пейн © тексти, 2021

Мартін Солотрук © переклад, 2021

Генік Беляков © переклад, 2021

Михайло Москаль © художнє оформлення, 2021

ГО «Форум видавців» © 2021

Versopolis © 2021

ISBN 978-617-7585-42-7

working class

Dal si život kladivu aj sekere, zohol si chrbát na nákovu
z blata si umiesil chlieb, džbán s vodou, poličku plnú bohov.
Vdýchol si smer zástavám, objavil teplú vodu
Dušu predal rokenrolu a utŕžil len spŕšku paradajok
Práca oslobodzuje.

Aj keď si spolu s otrokmi a miliónmi bedárov
o to nikdy neprosil pod bránami fabrik smrti
Teraz už poznáš skutočnú cenu, keď treba platiť účet
nechať zahrať polku, čardáš, tango a záverečný tuš
a objednať ešte jedno kolo na zdravie hrdinom
Vivat Jánošík, Rózsa Sándor, Nikola Šuhaj, Cartouche!
Za to, že ťa neokradli o chuť žiť statočne.
Túto zem odjakživa brázdili pluhy, kosáky a kladivá
Celé pluky. Zlaté časy doby železnej.
Na koberci mapy. V očiach púšť
Práca to je klasa. Zas a znova a zasa.
Krutá bohyňa, ku ktorej sa spínajú tvoje ruky

робочий клас

дав життя молоту й сокирі,
вигнув спину під ковадло,
зліпив з болота хліб, дзбан із водою, поличку, сповнену богів.
диханням указав напрямок стягам, знайшов теплу воду.
продав душу рок-н-ролу, і закидали помідорами.
робота звільняє. навіть якщо разом із рабами та мільйонами злиднів
ніколи не жебрав під брамами фабрик смерті.

тепер ти вже знаєш справжню ціну, коли треба сплатити рахунок,
і замовив іще по одній за здоров'я героїв
хай живе Яношик, Шандор Рожа, Микола Шугай, Картуш!
за те, що вони не вкрали в тебе смак до сміливого життя.

із незапам'ятних часів цю землю борознили плуги,
серпи й молоти. цілі полки
золоті часи залізної доби. на килимі – мапи. в очах – пустеля.
робота – це клас. знову, і знову, і знову.
жорстока богиня, до якої здіймаєш руки

working class

you gave life to hammer and axe too,
you bent your back for an anvil
you kneaded the mud for a bread, jug with the water, shelf full of gods.
you breathed direction to the flags, discovered warm water.
sold your soul to rock 'n' roll and received just downfall of tomatoes.
work sets free. even if you together with slaves and millions of wretches
were never begging under the gates of death factories.

now you know the real price, when the bill must be paid
and ordered one more round to heroes' health
long live Janosik, Rozsa Sandor, Nikola Suhaj, Cartouche!
for that they didn't rob you of taste to live bravely.

from time immemorial this land was furrowed by ploughs,
sickles and hammers. whole regiments
golden ages of the iron age. maps on the carpet. eyes full of sands.
work is a class act. a fact bare fact
cruel goddess to whom you upraise your hands

právo na vľavo

Ani matička nemá medze
plných prs a širokého úsmevu
Keď k nej nájdeš cestu z oboch strán
matička, vtáčia krv a zrazené mlieko

Zdá sa, že nič nie je to pravé
popravili sme katov a šibenice zavesili na hák
Ani ja si neumývam ruky svätenou vodou. Moji praotcovia boli
nepriatelia na smrť a ja som ich pokrvná zmluva,
z ktorej ešte aj dnes kvapká
ako v samotke z dokatovaného
agenta štátnej nebezpečnosti a politického väžňa
rozvracača republiky a diverzanta a škodca
dôchodca. Vidina môjho otca. Jeho popol
v mojich rukách. Mušince na portrétach cisárov pánov
je jedno, na ktorej strane stojíš
pred zrkadlom. Keď zostalo
srdce na pravom mieste

право на ліво

жодна мати не має вічно
повних персів і широкої усмішки
коли знайдеш до неї підхід із обох сторін
магілко, пташина кров і заражене молоко.
здається, що все неправильно

повісили катів і закрили шибениці на гак
я не вмив руки святою водою. мої праотці
були ворогами до самої смерті, а я — їхня кривава клятва,
з якої крапає й досі

мов у одиночній камері з закатованого
агента державної безпеки, політичного в'язня
розкрадача республіки, диверсанта, шкідника, каліки

лик мого батька. його прах
у моїх долонях. мушиний слід на портретах
цісарів панів
байдуже з якого боку ти стоїш
перед дзеркалом. якщо серце зосталось
на правильному місці.

the right to left

neither mother has no limits
of fulfilled breasts and wide smile
when you find the way to her from
the both sides mummy, blood and milk.
it seems like nothing is right

we have hanged hangmen and gallows up on the hook
neither I wash my hands with holy water. my forefathers
were rivals to the death and I am their blood pact
that still put drops nowadays

like bugged prisoner in solitary cell
the agent of state police and pensioner.

my father. his ashes
in my hands. fly-spots all over the portraits
of emperors lords
no matter which side you are standing on
in front of the mirror. if there's left

heart in the right place

miláčik

Som tvoj domáci miláčik, ale viem byť aj zvier
drak, lev, rohatý býk a čierna orlica alebo aj medveď
všetko, čo poznáš zo zvieratníka na starých
erboch a oceľových štítoch
je to celé o mne.

A o tebe. Vieme, kam pchať ňufák
Sada a oči Sacher-Masocha vyceriť pazúry Sodomy
a vieme aj sami, ako bolí klietka
sme si pokusnými zvieratami v tisícročnom labáku,
kde z nevedomosti vzbĺkla vášeň
Poklady a bohatstvá vnútri skaly.
učili nás, že sa musíme učiť
na vlastných chybách. Stalo sa.
tisíckrát. Aj ty, aj ja som dôkaz
Tak vchádzame do cintorínov ako do záhrad
a duchovia bielych veľrýb spievajú
Backing vocals

улюбленець

я – твій улюбленець, але можу бути звіром
драконом, левом, рогатим биком, а також чорним орлом або ведмедем
усе, що тобі відомо про звіринець зі старих гербів і сталевих щитів,
це про мене.

і про тебе. ми знаємо, куди пхати рило Сада й очі Захер-Мазоха
де показувати пазурі Содому, також знаємо, як ранить клітка
ми – самі собі експериментальні тварини в тисячолітній лабораторії,
де з невігластва розпалюється ненависть.
скарби й багатства всередині скелі.

нас учили тому, що ми мусимо вчитися,
на власних помилках. таке траплялося.
тисячі разів. і ти, і я – цьому доказ
ми заходимо на цвинтарі, мов у сади,
і духи білих китів співають на бек-вокалі

pet

I am your pet but I can be a beast at least
a dragon, a lion, a horned bull and black eagle or bear as well
everything you know from Zodiac on old coat-of-arms and steel shields
it's all about me.
and about you. we know where to push muzzle of Sade and eyes of Sacher-
Masoeh
to show the claws of Sodom and we also know how does the cage hurt
we are experimental animals to ourselves in the thousand-year-old lab,
where the hate for unknowingness fired up against unknowingness.
treasures and fortune within the rock.
they taught us that we had to learn
from our own mistakes. so it was done.
thousand times. you too, also I am the evidence
we are entering the graveyards just like gardens
and spirits of white whales are singing the backing vocals

naším bohom

Prijmite pieseň ako živú obeť. nekonečnú vďaku
za kolená, ktoré nás naučili pokore aj za slobodný
smiech, ktorý stvorili všetky tie vaše komédie.

Nech nikdy nech nezatiahne sa nebo nad všetkými,
čo pod kruhom hviezd holia si obočie
a či vo svojom alfa romeu počúvajú maďarskú Omegu.

Domáci patróni, dobrí škriatkovia, milosrdné víly
všetci bohovia starého sveta aj nového zákona
Rod, Zeus, Thor a tisíce ďalších celkom bez mena
vo vašom mene
každý večer spievam celé hodiny, kľáčim a bdiem
v rukách štetec a mušle s namiešanými farbivami
späť hlboko v jaskyni, ktorá dnes vyjaví môj ďalší sen

нашим богам

прийміть цю пісню, як живу жертву. безмежні подяки
за коліна, які навчили нас покорі, а також за
вільний сміх, який створили всі ті ваші комедії.

нехай хмари ніколи не заступають небо над нами всіма
під колом зірок, які голять нам чоло,
або у власному «альфа ромео» за прослуховуванням угорської Омеги.

вітчизняні заступники, добрі духи, милосердні феї
всі боги старого світу й нового заповіту

Роде, Зевсе, Торе і тисячі інших, зовсім безіменних,
в ім'я вас я годинами співаю щоночі,
сьогодні я не сплю й колінкую зі щіткою та різнокольоровими
мушлями в руках
глибоко в печері, яка покаже мені мій наступний сон

to our gods

take this song like a living sacrifice. endless thanks
for the knees which taught us humility and also for
freeborn laugh made by all those your comedies.

let never let heaven become clouded above us all
under the circle of stars shaving our eye-brows
or in Alfa Romeo listening to the Omega from Hungary.

domestic patrons, good sprites, merciful fairies
all the gods of the old world and a new testament

Rod, Zeus, Thor and thousands of others completely
without name in your name I sing every night for hours,
I kneel awake holding a brush and shells with blended pigments
today back deep in a cave which shall reveal my next dream

tvoja cesta

končí tu | spanilý kozmonautu | king v spandexovom brnení | s melírom
po pás | a kultmi prekliate nízko | zeme | | vidíš | všetky tie hany | v závoji
hviezdnych ciest | a aj pevný bod celkom nakoniec | vyber si tak vyber | ty
hrdina ty | rytier či čo si | tu končí tvoja nesmrteľnosť | | sklapni oči a spi |
good knight

твоя одісея

закінчується тут / прекрасний космонавте / король у спандексній броні
/ із мелірованим волоссям до пояса / і проклятими приземленими
культами // ти бачиш усю їхню ганьбу / у завісі зоряного шляху / а на
додачу ще й заціпенілу точку в самісінькому кінці / роби вибір отже
роби вибір / ти герой ти / лицар чи хто ти є / це кінець твого безсмертя
// заплющ очі і спи / good knight

your odessey

ends here and now / comely cosmonaut / a king in spandex armour / with
hair highlights down to the waist / and cults damned close to the earth //
you see all the shames / in the starway veil / plus a fixed point in the very
end / take your pick so take your pick / you the hero you / a knight or wha-
tever you are / here is the end of your immortality // shut up your eyes and
sleep / good knight

hana4 | wishing hell

to je osud. | všetkých kozmonautov | že ich ženy podvádžajú s vypasenými
drakmi | lysými osmohmi | | to preto odchádzajú v húfoch | utekajú do
hlbok noci | aby sa nikto nevrátil živý mediálne mŕtvy | | ale sú aj iné hany
| čakajú kým prídeš | doma | skrvavený večer | tak jak kat | ticho sedia |
pozerajú ako ješ | a myslia si svoje

sej jes || pls || plllls sej

|| jes jes chrum chrum

ганьба4: прокльони

це доля. / усіх космонавтів / їхні жінки зраджують їм із товстими
драконами / лисим восьмибогом // ось чому вони відлітають згряями
/ мчать у глибини ночі / аби ніхто не повернувся живий / медіа мертві
// але існують різні види ганьби / вони чекають на твоє повернення /
додому / кривавого вечора / мов кат / тихо сидять / спостерігають як
ти їси / думають про своє / скажи так // плз // скажи плз // так так хрум
хрум

shame4: wishing hell

her name is the destiny. / of all cosmonauts / their wives cheat on them
with fat dragons / badly octogod // this is why they leave in flocks / rushing
into the deep of the night / so that no one would return alive / media dead
// but you can get different shames as well / waiting for you to come back
/ home / bloody night / like executioner / quietly they seat / watching you
eating / they think for themselves

hana7 | slabota |

rytier iba povie | moja čarovná si | krásna ako laktická galaxia | K K krv a
mlieko | môžem si na chvíľu | k tebe ľahnúť ||| a ty sa hneď prestrieš | ako
vykostená zem moja cárovná | anna domina | a ja ten submisívny

ганьба7 / слабкість

лицар хіба сказав би / моя чарівна / гарна мов молочна галактика /
моя кров молоко і мед / якби ж бодай на мить / лягти з тобою /// ти
розпростерлася би враз / мов очищена від кісток земля моя чарівна /
анна доміна / я твій сабмісів

shame7

the knight would just say / my graceful / my beauty lactic galactic / my
blood and milk and honey / if i can just for a second / lie down with you ///
instantly you would spread / impress / as deboned earth my empress / sha-
me anna domina / with my male i on the submissive side

prehltanie hlasu

[alebo aj] čakanie na zrak
/ čas platiť / pravdou
jedom na jazyku
žeravými kliešťami //
Oko v hlave / [slepý patrón]
/ šém a guľka do čela
[lievik v krku]
divý janko //
[tak] keď ti vyschne /
posledná slina / zavri
hlas a [raz]
/ pípni

ковтаючи голос

[або ліпше] чекаючи на позирк
/ час платити / правдою
отрутою на язика
розпеченими кліщами //
Око в черепі / [холостий постріл]
/ чарівна куля в чолі
[лійка в горлі]
дикий янко //
[отже] коли висохне /
остання крапля слини /
замовкни й [один раз]
/ пікни

swallowing voice

[or better] waiting for sight
/ time to pay / with truth
poison on the tongue
glowing togs //
Eye in the skull / [blank shot]
/ magic bullet in the forehead
[funnel in the throat]
wild johnny //
[so] when your last bit /
of saliva dries / shut
your voice and [for once]
/ beep

Літературно-художнє видання

Agda Bavi Pain

Vybrané básne

Агда Баві Пейн

Вибрані вірші

Agda Bavi Pain

Selected Poems

(Словацькою, українською та англійською мовами)

Переклад зі словацької на українську

Мартін Солотрук

Переклад з англійської на українську

Геник Беляков

Керівниця проекту: Софія Челяк

Редактор: Ольга Пилипців

Художнє оформлення: Михайло Москаль

Підписано до друку 07.09.2021 р. Формат 16 x 16 см
Папір офсетний. Гарнітура Times New Roman. Офс. друк.
Зам.134. Наклад 795 прим.

ГО «Форум видавців». 79005, м. Львів, вул. Шота Руставелі, 7
bookforum.ua

Друк:

Фізична особа-підприсмець

Литвин Ярослав Ігорович

Виписка з Єдиного державного реєстру юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців
та громадських формувань від 16.02.2018 р.